



Manuel Machado

Regreso

El jardín gris

Manuel Machado  
1874 – 1947

*Regreso*

Largas tardes campestres;  
alamedas rosadas;  
aire delgado que el aroma apenas  
sostiene de la acacia;  
huerto, pinar... Llanuras de oro viejo,  
azul de la montaña...  
Esquilas del arambre  
y balido, sin fin, de la majada,  
en el silencio claro...  
¡Adiós, adiós! ¡Que la ciudad me llama!

Maravillosa noche estremecida  
por el rumor del agua  
y el fulgor de los astros  
imán de la mirada  
perdida en lo insondable  
de la eterna pregunta. (El grillo canta,  
corre la estrella, el aire  
suspira entre las ramas).  
Sueño tranquilo y sano,  
velado por las plantas  
humildes de la tierra y por el bravo  
eucalipto que asoma a mi ventana...  
Noche de paz y de salud y sueño...  
¡Adiós, adiós! ¡Que la ciudad me llama!

Allegro matinal, tímida gloria  
y milagro de nácar,  
a las corolas risa,  
trino a las aves y delicia del alma,  
aire en las sienas, despertar, eterna  
juventud ¡oh mañana  
que abres los ojos y las rosas!, dulce  
y poderosa gracia...  
Mañana de mi huerto, suave y pura...  
¡Adiós, adiós! ¡Que la ciudad me llama!

¡Me llama la ciudad que ignora el cielo  
y la tierra y el agua  
y el sol y las estrellas,  
febril y jadeante, apresurada,  
con su aliento mefítico,  
y su llanto y sus máquinas,  
sonora de metales  
infecta de palabras!

*Rückkehr*

Lange Abende auf dem Lande;  
Alleen im roten Schein;  
dünne Luft mit einem Hauch  
von Akazienduft;  
Garten, Pinienhain... Ebenen  
wie aus altem Gold, das Blau der Berge...  
Glocken aus Bronze, das Blöken  
der Schafe auf der Weide  
in der klaren Stille, für immer...  
Adieu, Adieu! Möge die Stadt mich rufen!

Wunderbare Nacht, zitternd  
im Rauschen des Wassers,  
und das Leuchten der Sterne  
im Sog des Blickes  
verloren in der Unergründlichkeit  
der ewigen Frage. (Die Grille singt,  
der Lauf der Sterne, die Luft  
seufzt in den Zweigen).  
Ruhiger, heilsamer Schlaf,  
bewacht von den bescheidenen Pflanzen  
der Erde und dem wackeren Eukalyptus  
der sich in meinem Fenster zeigt...  
Nacht, Frieden, Segen, Traum...  
Adieu, Adieu! Möge die Stadt mich rufen!

Morgendliches Allegro, zaghafte Glorie  
und Wunder aus Perlmutter,  
Lachen für die Blumenkronen,  
Trillern für die Vögel und Freude der Seele,  
Luft für die Schläfen, Erwachen,  
ewige Jugend. Morgen, du öffnest die Augen,  
öffnest die Rosen!  
Süße und machtvolle Anmut... der Morgen  
in meinem Garten, so weich und rein...  
Adieu, Adieu! Möge die Stadt mich rufen!

Es ruft mich die Stadt. Sie kennt nicht  
den Himmel, die Erde, das Wasser,  
kennt nicht die Sonne, die Sterne.  
Die Stadt, fieberhaft, keuchend, gehetzt,  
mit ihrem giftigen Atem,  
mit ihrem Geplärr, mit den Maschinen,  
tönend von Metall,  
befallen von Worten.

Manuel Machado  
1874 – 1947

*El jardín gris*

A Francisco Villaespesa

¡Jardín sin jardinero!  
¡Viejo jardín,  
viejo jardín sin alma,  
jardín muerto! Tus árboles  
no agita el viento. En el estanque, el agua  
yace podrida. ¡Ni una onda! El pájaro  
no se posa en tus ramas.  
La verdinegra sombra  
de tus hiedras contrasta  
con la triste blancura  
de tus veredas áridas...

¡Jardín, jardín! ¿Qué tienes?  
¡Tu soledad es tanta,  
que no deja poesía a tu tristeza!  
¡Llegando a ti, se muere la mirada!  
Cementerio sin tumbas...  
Ni una voz, ni recuerdos, ni esperanza.  
¡Jardín sin jardinero!  
¡Viejo jardín,  
viejo jardín sin alma!

*Der graue Garten*

Für Francisco Villaespesa

Garten ohne Gärtner!  
Alter Garten,  
Alter Garten ohne Seele,  
toter Garten! Der Wind bewegt  
deine Bäume nicht mehr. Fauliges Wasser  
im Teich, nicht eine Welle.  
Kein Vogel setzt sich auf deine Zweige.  
Schwarzgrüner Schatten  
des Efeus lastet auf dem  
trostlosen Weiß  
der ausgetrockneten Pfade.

Garten, Garten! Was hast du nur?  
Deine Einsamkeit ist so groß,  
für solche Traurigkeit fehlen die Worte.  
Wer zu dir kommt, dem erstirbt der Blick.  
Ein Friedhof ohne Gräber ... Keine Stimme,  
kein Erinnern, keine Hoffnung.  
Garten ohne Gärtner!  
Alter Garten,  
alter Garten ohne Seele!

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:  
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:  
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanische Gedichte / Poemas españoles:

*Regreso*

<http://www.poemas-del-alma.com/manuel-machado-regreso.htm>

*El jardín gris*

<http://www.poemas-del-alma.com/manuel-machado-el-jardin-gris.htm>

Zeichnung / Dibujo:

Monika Hoffmann

Übersetzung und Gestaltung / Traducción y diseño:

Gernot Hoffmann

Dieses Dokument / este documento / 30. Mai 2016:

<http://docs-hoffmann.de/machadoregreso29042016.pdf>